

УТВЕРЖДАЮ

Проректор федерального государственного
автономного образовательного учреждения
высшего образования «Национальный
исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
к.э.н., доцент Сергей Юрьевич Рошин



«24» сентября 2026 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Духновой Марии Александровны
«Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О.
Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао»
(Пермь, 2026),

представленную на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Марии Александровны Духновой посвящена
моделированию и анализу когнитивной метафоры в первом издании сборника
О. Мандельштама «Камень» и сопоставительному изучению реализации этой
мандельштамовской метафоры в переводах на китайских язык, выполненных
Ван Цзяньчжао. Избранная тема находится на пересечении когнитивной
лингвистики, лингвопоэтики и переводоведения и представляется актуальной
как в теоретическом, так и в сопоставительном плане.

Для ранней поэтики Мандельштама категория формы принципиальна:
предметность, архитектурность, пространственная организованность и
взаимодействие оформленного и бесформенного непосредственно связаны с
эстетикой «Камня». Поэтому обращение не к отдельным метафорам, а к
системной организации переносов от одной области-источника позволяет
автору поставить исследовательский вопрос, адекватный самому материалу.

Актуальность работы дополнительно определяется обращением к русско-китайскому поэтическому переводу. При переводе лирики метафорический образ неизбежно оказывается в иной языковой и культурной системе, а различия между русским и китайским языками затрагивают не только лексический состав, но и способы грамматического и пространственного оформления высказывания. Сопоставление модели оригинала и модели перевода тем самым позволяет проследить, какие элементы концептуальной организации метафоры сохраняются, какие ослабляются, а какие получают дополнительную значимость. Такая постановка задачи соответствует современному интересу к когнитивным механизмам художественного перевода и к межкультурной трансформации поэтического образа.

Материал исследования очерчен ясно и последовательно. В работе рассматриваются 23 стихотворения первого издания «Камня» 1913 г. и 21 стихотворение в переводе Ван Цзяньчжао; два текста, отсутствующие в китайском издании, исключены из сравнения. В оригинале выделено 240 единиц, связанных со значением формы, в переводе проанализировано 214 соответствующих контекстов. Для решения поставленных задач используется комплекс взаимодополняющих методов: машинная обработка текста и лемматизация, частотный, лексико-семантический и контекстуальный анализ, количественный подсчет связей, моделирование и сопоставительный анализ. Такое сочетание методов в целом соответствует общей цели исследования и позволяет перейти от анализа отдельных примеров к описанию структуры метафорической модели.

Диссертация имеет вполне логичную композицию, она состоит из введения, пяти глав, заключения, списка источников, библиографии и приложения. Первые две главы формируют теоретическую основу работы: систематизируют подходы к метафоре, ее моделированию, в них также рассматривается перевод поэтической метафоры. В третьей главе на основе машинной обработки текстов составлен частотный словарь знаменательной

лексики сборника: 889 знаменательных слов, из которых 690 — уникальные леммы. Выделено 18 семантических классов; ядерным является класс **ФОРМА**, а к предъядерной зоне относятся **ЧЕЛОВЕК**, **БЫТИЕ**, **ПРИРОДА**, **ДВИЖЕНИЕ** и **СЕНСОРИКА**. Автор обоснованно допускает множественную классификацию, поскольку в поэтическом контексте одна лексема может актуализировать несколько семантических признаков.

Далее семантические подклассы используются для построения области-источника **ФОРМА**. К основным лексическим классам отнесены **АРХИТЕКТУРА**, **СОСТОЯНИЕ ВЕЩЕСТВА**, **ВНЕШНИЙ ВИД**, **ВМЕСТИЛИЩЕ** и **ПРЕДЕЛ**; дополнительно учитываются связанные с формой подклассы **ТЕЛО**, **ФОРМА ОБЪЕКТА**, **ФОРМА ДВИЖЕНИЯ**, **ПОМЕЩЕНИЕ В ОБЪЕМ** и **ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИЗ ОБЪЕМА**. Для каждой единицы на основе контекста и литературоведческой интерпретации определяется одна или несколько областей-мишеней, после чего учитывается сила повторяющихся связей. Полученная процедура проста и прозрачна: она дает возможность показать, как одинаковая лексема в разных контекстах включается в различные концептуальные отношения, а затем позволяет свести наблюдения в единую аналитическую модель.

В четвертой главе построена модель когнитивной метафоры для русского текста «Камня». Ее центральной областью-мишенью становится **ХАОС**, а предъядерную зону образуют **ГРАНИЦЫ**, **БОЖЕСТВЕННОЕ**, **ГАРМОНИЯ** и **МИРОУСТРОЙСТВО**. Важным результатом представляется интерпретация хаоса не только как противоположности формы, но как состояния, из которого форма возникает и к которому может возвращаться: особенно устойчивы связи с **СОСТОЯНИЕМ ВЕЩЕСТВА**, **ФОРМОЙ ДВИЖЕНИЯ**, **ОБЪЕКТОМ** и **ВНЕШНИМ ВИДОМ**. Тем самым автор показывает, что форма в ранней поэтике Мандельштама не сводится к статичной геометрии или архитектурной заданности, а выступает динамическим принципом организации бытия, устанавливающим границы, удерживающим содержание и связывающим материальное с духовным.

Пятая глава диссертации содержит сопоставление с китайскими переводами Ван Цзяньчжао. Автор последовательно рассматривает лексические замены, описательный перевод, добавления и опущения и показывает, как они меняют не только отдельные выражения, но и распределение связей в мандельштамовской модели.

Особенно показательны случаи, когда образ становится более наглядным и предметным: например, неопределенная или текучая субстанция в переводе нередко получает пространственную локализацию. Вместе с тем диссертант не пытается истолковать всякое различие как культурную закономерность, отмечая случаи неверной интерпретации оригинала — в частности, чтение «выцветших листов» как увядшей листвы и буквальное понимание «парусов» под куполом вместо архитектурного термина. Такая критичность усиливает убедительность анализа.

Сравнительный анализ показывает сохранение базовой организации области-источника при перераспределении связей с областями-мишенями. ХАОС остается центральной категорией; ГРАНИЦЫ сохраняют значимое положение, но чаще получают конкретно-пространственное осмысление. В то же время ослабевают БОЖЕСТВЕННОЕ и МИРОУСТРОЙСТВО, а значение ГАРМОНИИ возрастает. В интерпретации автора это отражает смещение от сакрально-космологической организации формы к более зрительной и эстетической организации пространства в переводе. В целом вывод о частичной трансформации, а не о разрушении исходной модели, представляется вполне справедливым.

Научная новизна диссертации имеет конкретно-эмпирический и методический характер. Впервые для первого издания сборника «Камень» системно описана область-источник ФОРМА, выделены ее слоты и области-мишени, построены сопоставимые модели оригинала и китайского перевода. Представляет интерес и анализ «от области-источника», объединяющий частотный словарь, контекстуальную интерпретацию и количественное

описание связей. Полученные результаты расширяют представление о роли формы в ранней поэтике Мандельштама и ее межъязыковой репрезентации.

Теоретическая значимость работы состоит в демонстрации возможностей когнитивного моделирования поэтической метафоры на уровне целого сборника и в сопоставлении таких моделей в оригинале и переводе. Для переводоведения важно, что трансформация описывается не только как набор локальных лексических решений, но и как изменение конфигурации более крупной концептуальной структуры. Количественное описание при этом связано с филологической интерпретацией конкретных контекстов.

Практическая значимость результатов проведенного исследования также очевидна. Разработанную процедуру анализа можно использовать для анализа других областей-источников и при сопоставлении нескольких переводов одного поэтического корпуса. Классификации, таблицы и разборы переводческих решений целесообразно включать в курсы по когнитивной лингвистике, лингвопоэтике и художественному переводу, а также в занятия по русской поэзии для китайских студентов с хорошим уровнем владения русским языком. Методика применима и при создании размеченных цифровых поэтических корпусов.

Степень обоснованности выводов соответствует характеру материала и задачам исследования. Автор анализирует практически весь корпус сборника, приводит многочисленные примеры, показывает промежуточные распределения и визуализирует итоговые модели. Основные положения апробированы на 14 научных конференциях. По теме диссертации опубликовано 11 работ, в том числе 5 статей в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат достаточно полно отражает структуру, методику и основные результаты диссертационной работы.

Содержание исследования соответствует заявленной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», прежде всего тем направлениям, которые связаны с

когнитивной лингвистикой, лингвистическим моделированием, языком в контексте культуры и переводоведением.

При общей положительной оценке работы следует отметить несколько положений, которые могут стать предметом научной дискуссии и дальнейшего развития исследования.

1. Первое замечание касается воспроизводимости семантической разметки. Отнесение лексем к классам и областям-мишеням обосновано контекстом, но остается в значительной степени экспертным. В дальнейшем методику усилили бы более формализованные критерии и независимая повторная разметка части материала с оценкой экспертов.

2. Второе замечание относится к количественной стороне модели. Сила связи определяется абсолютным числом соответствий, а слабые связи отбрасываются. С учетом различий в объемах слотов и корпусов полезно было бы проверить устойчивость выводов при нормировании частот, изменении порога фильтрации или использовании статистических мер связи.

3. Третье замечание связано с культурной интерпретацией различий моделей. Ослабление БОЖЕСТВЕННОГО и МИРОУСТРОЙСТВА и усиление ГАРМОНИИ объясняются убедительно, однако творчество только одного переводчика не всегда позволяет определить, где имеет место влияние языка, а где культуры и/или индивидуальной переводческой стратегии. Сопоставление с другими китайскими переводами «Камня» укрепило бы результаты исследования.

4. Материал работы ограничен первым изданием «Камня» и одним переводческим корпусом. Поэтому при дальнейшем развитии данной темы важно сохранять заявленный масштаб обобщения и не переносить полученную модель без дополнительной проверки на поэтику Мандельштама в целом или вообще на принципы и стратегии русско-китайских поэтических переводов.

Указанные замечания носят дискуссионный характер и не затрагивают основных результатов исследования, не снижают его положительной оценки.

Работа представляет собой завершённое, целостное и аккуратно выполненное исследование, в котором поставленные задачи решены последовательно, а выводы опираются на вполне представительный и серьёзный языковой материал.

Диссертационная работа Духновой Марии Александровны на тему «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а также паспорту научной специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика». Всё это позволяет сделать вывод о том, что Духнова Мария Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Настоящий отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, главным научным сотрудником и научным руководителем Школы филологических наук ФГН Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» Казарцевым Евгением Вячеславовичем.

Отзыв рассмотрен и одобрен на заседании Школы филологических наук ФГН НИУ ВШЭ федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», протокол № 2.4.17-01/220926-1 от «22» сентября 2026 года.

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)

Адрес: 101000 г. Москва, ул. Мясницкая, 20.

Тел.: (495) 771-32-32

Электронная почта: hse@hse.ru

Сайт: <http://www.hse.ru>

Руководитель
Школы филологических наук
ФГН НИУ ВШЭ
кандидат философских наук

Профессор, научный руководитель
Школы филологических наук
ФГН НИУ ВШЭ
доктор филологических наук



Бендерский Илья Игоревич



Подпись заверяю

Подпись заверяю
КАДРОВЫЙ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВУ
УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛА
ВЕДЕСОВА Е.В.



Казарцев Евгений Вячеславович

Подпись заверяю

Подпись заверяю
КАДРОВЫЙ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВУ
УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛА
ВЕДЕСОВА Е.В.